

2003 年第五届全国双语词典学术研讨会论文选

双语词典研究 双语词典研究

主编 曾东京



上海外语教育出版社

2003 年第五届全国双语词典学术研讨会论文选

双语词典研究



外教社

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

双语词典研究: 2003年第五届全国双语词典学术研讨会论文
选 / 曾东京主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2003
ISBN 7-81080-796-X

I. 双… II. 曾… III. 词典研究—文集 IV. H06

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第015830号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张春明

印 刷: 常熟市华通印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 880×1230 1/32 印张 13.875 字数 392 千字

版 次: 2003 年 11 月第 1 版 2003 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 7-81080-796-X / H · 281

定 价: 22.80 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

序 言

黄建华

曾东京教授来函索序，寄来厚厚一叠文稿，据说那只是拟收进文集中的部分文章，为了赶上发排的进度，他希望我按指定的日子把序言寄出。时间紧迫，我来不及仔细钻研来稿，不过，即使细读了，那也不是文集稿件的全部，因此我不指望本篇序言能成为名副其实的导读之作，而只希望借此机会从宏观上回顾一下双语词典学论文的发表情况，也顺带说说个人的见解或感想。

十余年前，我写作《词典论》^[1]的时候，曾提出词典学的研究内容大体包含如下几个方面：词典史，词典理论，各国词典以及词典学的比较研究，词典编纂法，词典制作工艺。我还说：“有人把上述几个方面的研究分别称为：1)词典史学；2)理论词典学；3)比较词典学；4)应用词典学；5)词典工艺学。似乎这种称谓学术气味更浓一点。”我这样说的時候，只是指出从多角度作词典学研究的可能性，其时社会上涉及上述各类研究内容的文章不多，因而近乎“纸上谈兵”。

时至今日，情况已经大大不同。这里仅就双语词典学界的情形来说。自1993年中国辞书学会双语词典专业委员会成立以来，我们大体每两年召开一届全国双语词典学术研讨会，每一届必出一本论文集。稿源十分丰富，而篇幅却有限，往往令编者难以选择。纵观这五期（含本期）论文集的内容（还未算发表在刊物上的文章），我们可以自豪地说：我们的研究已经伸展到上述各领域，而且能切实抓住双语词典的特点，深入到语文学界、专科辞书界不大探讨或不需要考虑的问题。下面就按“学术气味浓一点”的五个方面分别谈谈有关的情况：

1) 词典史学:研究普通辞书史的文字不少,专著也出了好几种,如《中国字典史略》^[2]、《中国古代字典辞典概论》^[3]、《古代辞书史话》^[4]等。相比之下,专门论述双语词典史的文字却不多,查阅《中国辞书学论文索引》^[5],也只有寥寥的两三篇。可喜的是,本集子已有几篇文章涉及这个问题。其中一篇是用英文写作的,我想是面向外国人的吧。的确,中国的双语词典史也应当介绍到国外去,这是我们双语词典专业委员会的同仁义不容辞的责任。很可惜,我们这方面的研究尚欠全面、深入。至目前为止,我们还未出过“中国双语辞书史”之类的著作。这个空白是需要咱们来填补的。

2) 理论词典学:这可以说是双语词典学界的强项。论述词典的性质、结构、类型,各种词典的特点和功用,阐发新型词典的编纂原则,探讨邻近学科对词典以及词典学发展的影响等等,我们都出过相关的文章,每一届会议的文集,理论探讨的文章都占重要的比例。本届也是这样:全集子分为10个部分共收53篇文章,而理论探讨的文章占的比例最大,这是个可喜的现象,表明我们开始走出经验式的、感想式的或印象式的狭窄视野。

3) 比较词典学:这本该是双语词典学界可以大显身手的领域。但迄今为止,这方面只发表过零星的文章,本集子也只有个别文章涉及这个问题。我在《词典论》中以“释义”为例,曾经指出过:“释义这种思维方式为全人类所共有,而不同民族又表现出自己不同的特点。既然人家拿英、德、法三家的大辞典稍作比较即可看出它们之间的明显差异,要是有人对中外词典的释义作系统的对比研究准会发现一些富有启发性的东西的。不同民族词典释义的对比研究是一个尚未认真开垦的领域。有人早已预言:这种横的对比研究,一定能开拓新的天地,不但能为不同民族的词典释义提供取长补短的有用材料,而且有助于了解不同民族的思维方式、心理特点、社会文化观念等。但愿我们有人早日开展这项研究工作。”^[6]至今仍持这个观点。

4) 应用词典学:这是对编纂实践的研究或是从编纂实践出发而进行的研究。其中自然也包括对实践成果的评价。这方面我们下的功夫较大,而且取得相当可观的成绩。本文集的文章在这方面的研究不仅数量可观,而且好些文章的见解不乏新意。从本集子的篇目来看,我们

可以觉察到一个特点,那就是涉及“词典翻译”问题的文章,比历届双语辞书论集的文章都要多,这正是我们双语词典学界要致力之点。单语辞书界的同仁不必或不大会考虑这个问题,而研究翻译的学者,也极少注意探讨词典翻译中的特殊性(只要翻阅一下《中国翻译》近几年的篇目便可知道此言不虚),我们在这方面的研究成果不但可以供双语词典编纂者借鉴,而且在一定意义上还可以丰富现代翻译理论。

5) 词典工艺学:信息技术的发展对传统编辑工艺的革新,自动化方法的探讨,语料库的应用,电子词典、网络词典等非书页的新型词典的研究,等等,都可归入这个范畴。有关这方面的文章虽然总量不多,但在每一届会议的论文集都占一席之地。辞书编纂现代化专业委员会已于2001年成立,双语词典学界的人士参加的不少,有一部分的成果想必已反映在该委员会的活动之中。我们本届会议的论文集的第四部分(“语料库与双语词典”)也展示了这方面的成果。现代化技术的应用,编纂手段的新突破,一定会给我们的实践和理论建设带来新的腾飞。

双语词典学是一门具有跨学科研究特点的新兴学科,从双语词典专业委员会的五届全国学术研讨会议的组织及成果看来,我们在这个领域已走上了一条扎实的、健康发展的道路,可以预期,无论编纂实践或学理探讨,我们都将有新的更大的收获。

写于广东外语外贸大学文科基地

附 注:

- [1] 黄建华.词典论.上海:上海辞书出版社,1987;修订版,2001:14.
- [2] 刘叶秋.北京:中华书局,1983.
- [3] 钱剑夫.北京:商务印书馆,1986.
- [4] 赵振铎.成都:四川人民出版社,1986.
- [5] 上海辞书出版社,1990.
- [6] 黄建华.词典论.修订版.上海:上海辞书出版社,2001:87.

目 录

序 言 (黄建华)	I
-----------------	---

第一部分 双语词典史

1. 汉英语文辞书史研究简论 (曾东京)	3
2. 汉语双语词典史纲要 (雍和明)	16
3. 英汉语文辞书史研究简论 (曾东京)	33
4. 藏语双语辞书发展史略 (华 侃)	51

第二部分 词典编纂

5. 新词词典比较分析:单语词典与双语词典的异同 (陆嘉琦)	61
6. 大学英语词典的编纂 (毛忠明 戴 疾)	68
7. 非英语专业学生词典的特殊性 (吕云芳)	77
8. 编纂学生专用双语词典的构想 (于俊平)	83
9. 浅谈积极型双语词典的编纂 (冯 奇 殷琦乐)	88
10. 关于编纂外向型汉外字典的设想 (刘建梅)	97
11. 论英汉短语动词词典编纂 (虞正亭 孟 臻)	104
12. 英汉口语词典编纂的六个问题 (潘培忠 戴 疾)	109
13. 双语类义词典的语言学基础及编纂原则 (吴 哲)	115
14. 《汉英百科专名大词典》的编纂 (舒启全 舒 群)	123

第三部分 释义、例证

- 15. 积极型外汉语文词典释义的补充信息:理据和应用 (罗益民) 131
- 16. 刍议汉外双语学习词典的释义 (张春新) 139
- 17. 双解词典释义部分的语法信息 (杨文秀) 144
- 18. 论双语词典的例证 (郭定泰 郭明惠) 150
- 19. 试论大型俄汉词典的配例 (张金忠) 156
- 20. 国内外词例研究综述 (徐海) 161

第四部分 语料库与双语词典

- 21. 语料库·蓝本·双语词典 (李明) 171
- 22. 学习者语料库与双语词典 (王小海) 180
- 23. 浅谈基于语料库双语词典编纂中词性标注的必要性 (刘红蕾) ... 189
- 24. 基于语料库的汉语新词英译词典的编纂 (刘辉修) 197
- 25. 语料库与汉英词典编纂 (曾泰元) 202

第五部分 文化与双语词典

- 26. 文化与双语词典的义项划分 (吴建平) 209
- 27. 汉英词典中语差、非语差及文化义的释义 (陶原珂) 216
- 28. 文化对比认知与汉英文化专有词目等值释义 (李开荣) 225
- 29. 双语词典的文化差异问题 (达·巴特尔) 232

第六部分 语用与双语词典

- 30. 论语用学原理在双语词典编纂中的应用 (胡开宝 张柏然) 239
- 31. 双语词典中的“辞格”和“语域”问题 (陈丛梅) 249

第七部分 词汇与双语词典

- 32. 试论汉英词典中配套词的处理 (赵刚) 255
- 33. 俄罗斯社会变迁与俄语语义新词 (苗幽燕) 264

34. 英汉双语词典不应轻视习语信息 (骆世平) 270
35. 双语词典再现熟语意义的新视角 (武继红) 277

第八部分 翻译与双语词典

36. 双语词典翻译的等值原则
——兼谈双语词典翻译与文学翻译的区别 (章宜华) 285
37. 例证翻译与篇章翻译中的语境对比研究 (陈 伟) 298
38. 论英汉双语词典科技新词目的翻译 (熊一娣 郭 玲) 309
39. 《英汉大词典》一些译文的讨论 (姜望琪) 313
40. 《汉英大辞典》译文拾遗 (黄生太) 321

第九部分 词典评论

41. 评《新英汉词典》(世纪版)英谚的收译 (赵静利 宪 政) 329
42. 简评《英语成语双解词典》(高艳宁) 336
43. 评《多功能大学英语教学词典》(辛 艳 冬 今) 341
44. 评《朗文语言教学及应用语言学辞典》的翻译
(姜亚军 姚喜明) 345
45. 评《牛津现代高级英语学习词典》第六版 (黄 欣) 351
46. 浅析《最新高级英汉词典》(第二版)中的认知原则应用
(孟宪君) 359
47. 试论《汉英大辞典》(第二版)的成语释义问题 (李小坤) 363
48. 《英汉大词典》法学术语译名“硬伤”漫话 (譙绍萍 刘 茜) 369
49. 学习词典的能产性特征
——谈《朗文英语联想活用词典》的特色 (周 频 李 艳) ... 378

第十部分 读者与词典

50. 上海大学英语专业学生英语词典使用情况的调查
(阙怀未 王 颖) 391

51. 上海大学非英语专业学生英语词典使用情况的调查 (孟臻苏磊)	400
52. 词典使用研究述评 (何家宁)	409
53. 词典使用技能教学的认知研究 (罗思明)	416
参考文献	421
编后语	432

第一部分

双语词典史

1. 汉英语文辞书史研究简论 曾东京
2. 汉语双语词典史纲要 雍和明
3. 英汉语文辞书史研究简论 曾东京
4. 藏语双语辞书发展史略 华侃



汉英语文辞书史研究简论

上海大学 曾东豪

一、历史回顾

中国汉英语文辞书的历史可以用“二、二、三”来概括。前一个“二”就是从第一部汉英词典(1815)问世至今经历了近二百年。后一个“二”就是在期间先后出版了二百余部各种类汉英语文辞书。所谓“三”就是汉英语文辞书的编纂经历了三个历史阶段。

1. 第一个历史阶段(1815~1911) 其间近百年是未经汉英词典编纂训练的西方“辞典学家”统治中国这个领域的时期。我国的汉英词典编纂起始于晚清。1815~1823年英国来华传教士 Robert Morrison (马礼逊) 编纂出版了第一部汉英词典 *A Dictionary of the Chinese Language in Three Parts*。1842~1843年 Walter H. Medhurst (麦都思) 出了 *A Syllabic Dictionary of the Chinese Language*。1874年 Samuel W. Williams (卫廉士) 出了 *A Syllabic Dictionary of the Chinese Language*。1892年 Herbert A. Giles (翟理斯) 出了又一部《汉英词典》。1900年 F. M. Baller (鲍康宁) 出了 *An Analytical Chinese-English Dictionary* (《分析汉英词典》), 之后 G. C. Stent (1874), John Chalmers (1877) 与 MacGillivray Donald (1895) 等也出了汉英词典。这些“词典学家”不懂词典的基本原理, 不知如何收词立条, 不解释义的严肃性与重要性, 因而望文生义, 以讹传讹; 他们对汉语一知半解, 失误颇多; 他们的词典没有提供例证, 因而这些词典实际上只是

一种扩大了词汇手册,缺乏科学性、系统性与计划性。另外,前六部词典对象为外国传教士、商人与使(领)馆人员,为他们学习当时的汉文书籍与北京土语而自编的,内容陈旧,错误众多,正像 Jerry Norman (Cambridge University Press, 1988, 第 173 页)中所说的:“马礼逊……与麦都思……的几部(汉英)词典是以标注发音方面的严重错误作为其特征的”,而 Baller 词典则是“堆砌在一起的没有区别的词”,这些正是这时期词典的通病。Giles 将汉语成语“面面相觑”误译为 looking at one another, Matheus 与 Giles 将“沐猴”(一种猴子)错译为 A monkey washed or a washed monkey。这些词典不注意词条的选择,大多为自由词组。

其间中国人编的汉英词典虽也有寥寥几部,如商务印书馆出版的《华英词典》(1899)、《华英音韵字典集成》(谢洪赉, 1901)与《华英字典》(邝其照, 1904)等,但总体影响无法同外国人编的词典相抗衡。

2. 第二个历史阶段 (1912~1977) 其间 60 余年,这是中国人自编汉英语文词典的草创、模仿并打破西方“词典学家”对汉英词典领域垄断的时期,也是中国人同外国人编的汉英词典相抗衡的时期。这个时期中翟理斯词典与马修斯词典的影响正盛,赵元任等在国外出版的《国语字典》(1947, 哈佛大学出版社)影响不可小视。国内前 30 年先后出版了有代表性的《汉英辞典》(张在新、倪省源, 1912, 商务印书馆, 1923 年由冯蕃五修订出“修正版”,收单字条目 3 800 余条)、《汉英新辞典》(李玉汶, 1918, 商务印书馆,收单字条目 1 万条,多字条目约 5 万条)、《汉英大辞典》(张云鹏, 1920, 上海岭南中学,收单字条目 8 000, 短语 20 万)。这一时期之后 30 年的代表作有:《中华汉英大辞典》(陆费执、严独鹤, 1930, 中华书局,收单字条目 4 500 余条,多字条目 4 万余条)、《世界汉英辞典》(盛穀人, 1931, 世界书局, 1939 年出增订本,增收新字新词约 2 000 条,总条数目与《中华汉英大辞典》相仿)、《现代汉英词典》(王学哲编,王云五校订, 1946, 商务印书馆)、《最新实用汉英辞典》(梁实秋, 1971, 香港远东图书公司)、《当代汉英词典》(林语堂, 1972, 香港中文大学)等。

这个时期虽然形成了对抗的局面,但由于深受西方词典的影响,外加词典编纂缺乏理论的指导,对词素、词、词组的区分没有理论的认识,

故这些字典选词立条缺乏科学依据;释义错误颇多;大多无例证;编排体例大多以部首为序。《汉英辞典》、《汉英新辞典》与《汉英大辞典》的原语释义用半文半白的汉语;《中华汉英大辞典》与《世界汉英辞典》(收录不少文言词句)无原语释义,且由于其编、审、校者大多为南方人,故选词、立条、释义、注音等受到不同程度的影响。其中《中华汉英大辞典》偏重商业、法律、中外地名、农业与生物术语。《汉英新辞典》偏重成语,选词立条的随意性较明显。20世纪40年代以前出的汉英词典还普遍存在几个问题:对中国特有事物的释义少用解释性翻译,有些虚词如“得、的、地、把、了”等等未加考虑;有些释义在同一本词典里前后不一致。大多数词典的字头标注威妥玛—翟理斯式音标,有的虽加注国语注音字母或罗马字母,有的还标注声调,但汉语的轻声与儿化没加考虑。除了《汉英新辞典》外大多以《康熙字典》部首排列,不便查索。40年代以后梁实秋的《汉英辞典》只限于一对一的释义,林语堂的《当代汉英词典》虽然内容较丰富,有些词语的灵活译法有参考价值,但部分词条无用或陈旧。梁氏的《实用汉英词典》收词虽比林氏高明些,但却无例证,检字靠部首,发音靠注音字母,大大落后于时代,释义虽无严重问题,但缺乏时代气息。

3. 第三个历史阶段(1978~2000) 其间的22年是中国人自编的汉英语文词典渐趋成熟并在汉英词典领域占统治地位的时期。词典学专著相继问世,《辞书研究》创刊与不少汉英词典纷纷付梓。这一时期的代表作有:《汉英词典》(吴景荣,1978,商务印书馆)及《汉英词典》(修订版)(危东亚,1995,外语教学与研究出版社),《远东汉英大辞典》(张芳杰,1992,远东图书公司),《汉英大辞典》(吴光华,1995,上海交通大学出版社)与《新时代汉英大词典》(吴景荣、程镇球,2000,商务印书馆)。其中大陆出版的汉英词典具有几个鲜明的特点:有别于港台澳与海外华人使用的“国语”或“华语”的大陆性词目;复式宏观结构的运用;词目的音序排列;服务的多功能与多层次性;以《现代汉语词典》(中国社会科学院语言研究所词典编辑室,1983年第2版,商务印书馆)为蓝本,并对蓝本词条予以增删缩合。增加者绝大多数为多字条目,如月份、国名、市名、哲学、医学、纺织、出版等一般科技术语,文学性成分有所淡化;删除者大多为古旧用语,方言与生命力不强的百科性词语;缩

合者大多为两个或多个同音同形异义词目(如“大¹”与“大²”)与以某词(如“劳动”)为首的复合性词目。这说明我国汉英语文词典已告别尝试性探索阶段。汉英词典中不仅有中、小型的,也有大型的,既有内向型的,也有外向型的,且种类较多,基本满足各层次人员的学用需求。而港澳台与海外版的汉英词典词目多为“华语”或“国语”式的海外性词目;百科性与文学性较强,多收古旧语与成语;运用复式结构;正文大多以部首、笔顺或上下形检字法编排;汉语注音大多数为威妥玛式罗马拼音或国语罗马字,英文大多数以韦氏切音为准;种类则不如大陆版的齐全。

表一 汉英语文词典出版时间分布一览

序号		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	
时 间	地 方	词 典	综 合 性	成 语	分 类	新 难 词	多 用	词 汇	俚 语	图 解	逆 引	表 达 法	音 韵	双 解	同 尾	动 词	百 科	习 熟 语	释 义 造 句	方 言	虚 词	正 误	汉 英 英 汉	搭 配
1815 ~ 1911	大陆 台湾 港澳	2 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	1 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0
1912 ~ 1949	大陆 台湾 港澳	7 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0
1950 ~ 1966	大陆 台湾 港澳	0 5 2	0 0 0	1 0 0	0 0 0	0 0 0	1 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0
1967 ~ 1976	大陆 台湾 港澳	1 8 2	0 0 0	0 0 0	1 0 0	0 2 0	1 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 2 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0
1977 ~ 1987	大陆 台湾 港澳	8 6 7	11 5 3	6 3 2	0 0 0	2 0 1	0 3 0	2 0 0	2 0 0	1 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	1 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	1 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0 0
1988 ~ 2000	大陆 台湾 港澳	39 4 3	16 1 1	10 0 0	11 0 0	3 0 1	2 0 1	0 0 0	1 0 0	0 0 0	2 0 0	0 0 0	4 0 0	1 0 0	0 0 0	3 0 0	2 0 0	0 0 0	0 0 0	1 0 0	1 0 0	1 0 0	1 0 0	1 0 0
时间 不详	大陆	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	台湾	2	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	港澳	1	2	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
分 计		97	40	23	12	8	10	2	3	1	2	1	4	1	1	3	2	1	2	2	1	1	1	1
合 计		大陆 145								台湾 45								港澳 28						
总 计		218																						

二、代表作(略)

三、理论研究

汉英语文词典编纂及其研究是双语词典学中的一个相当重要的组成部分。近年汉英语文词典数量的迅速增长(218部,占英汉/汉英语文辞书总数的17.4%)说明汉英语文词典编纂及其研究是个具有重大的理论意义与巨大使用价值的课题。然而纵观表一(见“一、历史回顾”)、表二、表三、表四(见“四、存在问题”),并同英汉语文词典相比较,就不难发现理论研究方面的得失。

1. 理论探讨

据表二,1949~1980年的30年中各方面均很薄弱,一直到20世纪的80年代才略见起色,且注意力集中在一些微观问题的探讨上,仍不成气候。令人欣慰的是出版了一些与英汉双语词典有关的辞书研究专著,如《词典编纂学》(伯奇菲尔德,商务印书馆,1980),《词典论》(黄建华1987)与《英汉双语辞典研究》(王文昌1987),介绍了国外词典学研究的情况,初步总结了国内双语词典学研究的成果,并出版了一本论文集(见[注]①),检阅了双语词典研究的现状,为下一个10年的繁荣昌盛奠定了理论基础。1990~1994年5年间英汉语文词典研究占统治地位,但汉英词典的研究开始向纵深开拓(如汉英双解、新词词典、词典比较等),且出了两本重要的双语词典论文集(见[注]②③)。1995~1999年间汉英词典研究向大多数领域全面出击,显得生气盎然,如成语词典、系列专业词典、科技词典、学生词典、内向型词典与词典编纂理论(立目、释义、配例、文化等),出版了两部双语词典学专集(见[注]④⑤)。(这包括1999年之后出的5部论文集:①《双语词典论专集》(黄建华等,北京出版社,2000);②《中国辞书论文集》(中国辞书学会学术委员会,上海辞书出版社,2000);③《亚洲辞书论集》(黄建华等,上海辞书出版社,2001);④《双语词典学论集》(张柏然等,江苏教育出版社,2001);⑤《双语词典研究》(曾东京,上海外语教育出版社,2003)。)并出版了一些质量较好的词典学专著,如《专科词典学》(杨祖希等,四川辞